

出國報告(出國類別：兩岸影展)

參加「第四屆兩岸電影展」報告

服務機關：文化部影視及流行音樂產業局

姓名職稱：電影組組長潘舜昀

電影組視察柯慧貞

派赴國家：中國大陸

出國期間：101年6月13至19日

報告日期：101年9月13日

目次

壹、目的.....

貳、過程.....

參、心得與建議.....

壹、目的

為促進兩岸電影交流，自 2009 年起中華民國電影事業發展基金會(兩岸電影交流委員會)與中國大陸中國電影基金會開始辦理「兩岸電影展」，本年該活動已邁入第四屆。

本屆活動循例由兩岸各擇兩城市辦理，並以組團互訪方式進行。我方今年選擇於台北及彰化舉辦，於 6 月 1 日至 6 日期間觀摩映演《殺生》、《我願意》、《轉山》、《神探亨特張》、《匹夫》、《下一個奇蹟》、《雙人床條約》、《盲人電影院》、《郎在對門唱山歌》等 9 部大陸電影片，陸方並由中國電影基金會會長李前寬率參展影片主創人員來台參加相關活動。陸方則選擇於 6 月 13 日至 19 日期間於陝西省西安及寶雞兩地展映《阿爸》、《皮克青春》、《熊熊愛上妳》、《帶一片風景走》及《寶島曼波》等 5 部國片，兩岸電影交流委員會主任委員李行並偕各影片主創人員赴陸參展。

鑒於大陸為最大華語片市場，同時也是國片海外行銷之首要標的，瞭解大陸電影主政機關及主流影視集團之政策、思維及市場行銷策略對我日後推動兩岸影視合作交流、協助國片拓展大陸市場而言確有其必要，爰由本局電影組組長潘舜昀及視察柯慧貞隨團赴陸。

貳、過程

6月13日

台北出發，途經上海轉機，晚間抵達西安。

6月14日 西安開幕式及首映

本日活動以歡迎午宴及影展開幕式為重點。為表示對兩岸電影交流之重視與支持，陝西省廣播電電影電視局局長任賢良設宴歡迎我方代表團，大陸廣電總局部長張丕民、廣電總局電影局副局長喇培康亦自北京趕抵西安參與致意。

影展開幕式於西安市中心一線電影院「大西洋影城」舉行，於熱鬧開幕儀式及兩岸貴賓致詞後播映國片「阿爸」。該片屬紀錄片，應不如商業片討喜，且因有大量台語對白，字幕又是正體字，大陸民眾對於洪一峰本人和其台語音樂創作也普遍感到陌生，所以放映過程中兩岸主辦單位均曾憂心觀眾可能難以理解影片內容，但映後現場反應意外熱烈，導演洪榮良和現場觀眾也有一番真情流露的問答。據悉廣電總局張丕民部長原訂於開幕式後便離席，但受「阿爸」劇情吸引，最後看完全片才離席。



在後續各個場合中，本片頻頻成為討論題材，大陸電影界人士認為，《阿爸》雖是紀錄片，但巧妙結合音樂、插畫、流行歌手等通俗元素，又以人類共通的親情倫理為主題，成功打破語言和文化藩籬，獲得西安觀眾的共鳴。

《阿爸》此行另一個意外發展是，洪榮良導演篤信基督教，經教友協助宣傳，陝西教友也得知影展消息，並策劃包場放映。影展開幕地點《太平洋影城》後來也同意以優惠價格提供場地。第一場教友包場反應極佳，洪榮良導演也到場與教友交換拍片心得，口碑傳開後，在西安及寶雞陸續出現包場加映的要求，估計《阿爸》最後在兩城市分別各加映 4 至 5 場，該片堪稱為此次兩岸影展最大贏家。

除太平洋影城外，此次參展國片同時於西安博納影城及萬達影城播映。

6 月 15 日 「台灣與西部電影的發展與合作」座談會

此行除影展相關活動外，最重要的行程當屬「台灣與西部電影的發展與合作」座談會。這項會議邀請「西部電影集團」高層及陝西重要藝文評論家、電影學者、政府單位代表共十

餘人列席，與我代表團就兩岸電影發展、雙邊合作可能性等議題深入交換意見。會議由中國電影基金會主席李前寬和西影集團副總經理家孫毅安共同主持，原訂兩小時即結束，最後因發言踴躍延長為三個半小時。

(一) 西部電影集團簡介

西影集團最初由製片廠起家(西安電影製片廠)，於 1958 年正式成立，2000 年經陝西省政府及大陸廣電總局批准，改組為西影股份有限公司，2009 年再轉型為具獨立法人資格的西部電影集團，目前旗下除了西影公司外，版圖還包羅電影頻道、電視劇製作公司、電影院、出版社，還有籌設中的數位後製中心和漢唐明珠影視城，甚至連學術界也在投資之列(西安外語大學西影影視傳媒學院)，為中國大陸垂直整合度屬一屬二之傳播集團。

西影半世紀來培養眾多優秀電影人才，當今蜚聲國際的中國導演張藝謀、陳凱歌、吳天明、謝飛、何平，演員劉曉慶、鞏俐、姜文、葛優、章子怡等均由西影發跡。在中國大陸所有電影製作單位中，西影獲得國際獎項的數量及影片出口量均排名第一。中國大陸電影史上曾獲柏林影展金熊獎最佳劇情片榮銜的影片有三部，全數出自西影(即張藝謀導演的《紅高粱》、謝飛的《香魂女》及王全安的《圖雅的婚事》);獲威尼斯影展金獅獎的影片也有三部，當中兩部為西影出品(張藝謀的《秋菊打官司》和《一個都不能少》);獲法國坎城影展獎項肯定的中國大陸電影計有四部，其中三部為西影作品(陳凱歌的《霸王別姬》獲最佳劇情片金棕櫚獎，另張藝謀的《活著》獲得評審團大獎，《搖啊搖，搖到外婆橋》則

獲最佳導演獎)。由這些輝煌紀錄來看，說西影在國際間幾乎已成了中國電影的代名詞實不為過。

文藝評論家、陝西電影家協會副主席肖云儒在此次座談會中為西影的地位做了相當完全的詮釋，他說：西部電影藝術理念明確，以現代人文觀點、藝術理念重新解釋黃土地，使西部電影由地理名詞昇華為文化名詞。集團旗下優秀的藝術家群重視對文化、生命的不斷反思，幫助中國電影找到了自己獨有的風格。

(二) 座談會內容摘要

出席座談會人士涵蓋陝西電影產官學界代表，由發言內容可以得知多數與會者前一天也都出席了開幕式並觀賞過開幕片《阿爸》，該片並持續成為陸方探討兩岸電影風格、創作環境時不斷拿出來對較比照的題材。

肖云儒指出，《阿爸》呈現的不只是導演父親的故事，還有台灣的文化、社會價值，從該片可以看出台灣整體社會成熟度高，包容力強。主席孫毅安以其 90 年間訪台經驗附和指出，中華文化傳統保存最完整的地方在台灣，台灣社會整體散發寧靜溫婉的氣質，大陸在追求經濟發展、建設開發的熱潮下則相對顯得浮躁粗蠻。

李行導演於會中指出，兩岸近年電影交流雖然愈趨頻仍，自 2009 年開始辦理的兩岸影展本年亦已邁入第四屆，但事實顯示，雙方對彼此的作品接受度仍偏低，無論是國片登陸或陸片進入台灣商業映演，票房普遍欠佳，最令人不解的是，大陸賣座數一數二的影片，如《讓子彈飛》，進入台灣映演卻票房慘淡，而台灣賣座勢如破竹

的影片，如《海角七號》、《賽德克.巴萊》在大陸也引不起共鳴。應設法找出原因，兩岸電影交流才能有進一步突破。

對此，此次攜作品《熊熊愛上妳》參加影展的導演鄭芬芬表示，台灣電影重視情感和情境，強調從創意出發，大陸電影強調的則是卡司，出發點是獲利，雙方對電影的認知非常不同。她並指出，兩岸電影最大的隔閡在於語言和文化，以西部電影為例，其藝術形態的形成和發展與其地理特性、歷史淵源不可切割，對島嶼臺灣來說，根本不可能發展出西部電影這種藝術形式，而《賽德克.巴萊》登陸票房不佳，應與電影片名造成宣傳不易有關。鄭導演認為，台灣電影已經發展出自己的特質，但大陸電影近年似乎流於追逐市場，顯得浮躁，應可試著沈潛下來。

在對兩岸電影文化差異有一番探討後，如何建構兩岸電影實質有效的合作模式也是討論重點之一。李行導演在會議一開始直言，陸方過去幾年不斷釋出願意合作的訊息，但始終不見實質進展，希望此次會議能有具體結果，並盼西影可以成為未來台灣導演前往中國大陸西部地區拍片的家洽聯繫的窗口。

中國電影基金會副會長薛桂枝呼應指出，西影集團具備各種發展電影事業的條件，但唯一欠缺的就是外部合作。李行及李前寬兩位兩岸電影交流的重要推手均年事已高，亟需年輕一輩電影工作者接手繼續推動。

西影集團董事長王占良表示，在政策規定的範圍內，西

影樂意與台灣電影業者合作，倘遇政策沒有明確規定的情況，亦願意大膽去嘗試；其並承諾，台灣電影工作者若前往大陸西部拍片，西影願提供全方位協助。

陝西師範大學新聞與傳播學院電影學講師馬聰敏則建議，兩岸電影風格雖然迥異，但大陸近年也出現了幾個以清新風格見長的導演，例如此次兩岸影展中台灣選映《盲人電影院》導演路陽和《郎在對門唱山歌》的導演章明，渠等證明了不一定要投入大量資金製作大片才能吸引觀眾。她並以鈕承澤導演的《L.O.V.E.》為例指出，在中、小成本製片上，兩岸有共同的精神和氣質，只要尋找適當的題材，定有合作空間。

李前寬導演總結與會發言指出，西影絕對有吸引外來人才的能力，希望此次座談之後，雙方能思考具體可合作的題材；他並請肖云儒、曹小晶等出席座談的電影評論家及學者以兩岸電影合作為題撰文，將安排於「電影藝術」雜誌刊出。

另外，西影董事長王占良和陝西省廣播電視局電影處處長單子孝在會中以市場角度分析比較兩岸電影事業的規模，渠等所提出之數據亦值得台灣電影界參考。王占良指出，近年在各級政府扶植下，大陸電影產業成長快速，過去 10 年間，票房營收總額由每年 10 億人民幣竄升至 136 億，其中陸片票房所占比例約三分之一。台灣過去 10 年的電影票房營收大致維持在 50 億至 60 億新台幣之間，2011 年在則攀升到約 77 億，其中國片票房所占比例難得衝高至 18.65%。

王占良指出，大陸電影市場的擴張幅度雖然顯著，但其實仍有很大的成長空間。數據顯示，大陸民眾每人每年觀影次數為0.2次，亦即平均每人5年才去一次電影院，遠不及美國的每年4.3次，顯示電影尚未成為大陸民眾的主流娛樂。再者，從電影產業的營收結構來看，好萊塢電影的國內票房依賴率僅約一成多，但大陸片的國內票房依賴率卻高達九成，這說明了陸片亟需思考如何跨入國際市場，並多元行銷經營。

6月17日 影展寶雞開幕式

寶雞市為陝西第二大城，距西安約170公里。影展開幕式於寶雞市中心中華禮樂城舉行，寶雞市政府並在會場外安排鑼鼓陣盛大歡迎台灣代表團，陝西省政協副主席李進權、寶雞市長上官吉慶、副市長丁琳、文化廣電新聞出版局局長張輝均參加開幕式。



開幕典禮後，隨即於同一場地放映國片《皮克青春》。因該場地非專業電影院，映演過程中不斷出現影音中斷、雜訊干擾之情形，影片亦因接片技術問題，部分

段落遺漏未播。該片主創人員，包括導演陳大璞、製片蔡婉

伶、演員張克帆，雖對播映過程難掩失望，但仍熱心回答與到場觀影的寶雞文理學院中文系師生提問。當日因適逢大陸父親節(六月第三個週日)，該片對世代隔閡、親子關係的描述格外能引發共鳴和討論。



《皮克青春》
播映結束後，
導演陳大璞、
製片陳婉伶、
演員張克帆
與觀眾交
流。

6月18日 自由活動及歡送晚宴

本日團員自由活動，晚間出席西影集團西安電影製片廠總經理張宏主持之歡送晚宴。

6月19日 由西安搭機經上海返國

叁、心得與建議

一、影展成效評估

總體而言，此次影展獲得新浪網、大陸官方媒體新華網及西安電視台等之報導，文宣效益尚可；由陸方各級政府人員出席情形，尤其廣電總局張丕民部長及廣電總局電影局副局長喇培康等特地由北京趕赴西安參加開幕式，亦不難看出官方對本活動之重視，惟影展執行過程確實也凸顯了兩岸諸多文化差異，這些均值得事後檢討溝通，俾利雙方尋求以更具實質效益之方式續推兩岸電影交流。

舉例而言，我方於影展前切實進行宣傳，民眾可透過網路、文宣摺頁、電子及平面媒體獲得影片簡介、播映場次及索票等資訊，但此次赴陸參加影展，活動已開始，電影及播映場次等資訊卻仍無法公開取得，我代表團人員之後親自赴各合辦電影院詢問及索票，才確定影片確實排檔播出。

另外，台灣從推廣電影這項大眾藝術的角度出發，多以媒體報導量、戲院滿座與否、觀眾反應等來衡量活動成效，陸方則慣以出席影展官員位階來定義活動成功與否。此次西安、寶雞兩場開幕式有多位高階官員出席，但多數觀眾明顯是動員而來，並非主動前往觀影，此與我希望藉由影展吸引更多民眾觀賞電影，進而更加瞭解彼此文化及社會現況之目的，確實存在落差。

不過，此次與西部電影集團座談時，其管理高層允諾，若台灣電影工作者未來需要赴大陸西部拍片，或有適當合作題材，均願提供協助。以西影在電影界之藝術成就和資源，如能有進一步聯繫溝通，或有進行實質合作之可能。兩岸電影委員

會後續似可廣泛徵詢國內導演之看法，如有適當題材，則進一步協助居中牽線促成。

二、大陸電影片近年質量皆顯著提升，國片登陸應有更具體之市場策略

據悉選擇大陸電影片來臺參展時，我方的兩岸電影交流委員會會向陸方建議片單，陸方原則均表同意。至於赴陸參展之國片，通常亦由兩岸電影交流委員會將推薦名單送予陸方參考，大陸廣電總局審核後從中選出參展之影片。陸方原則不允許限制級、涉及國共歷史、同志題材等影片進入，也多半會過濾強調民主精神、言論自由、我本土意識之作品，相較於我方對內容主題之審查，陸方限制確實「嚴格」甚多。

縱觀大陸此次推出參展的九部電影，題材廣泛，且不乏得獎佳作，有大卡司大製作的《殺生》、《匹夫》，有描述現代都會生活的浪漫喜劇《我願意》、《雙人床條約》，有融合大山大水的勵志片《轉山》，有清新人文之作《盲人電影院》（釜山影展最受觀眾喜愛獎、金雞獎最佳導演處女作獎），有反映陝西土地人文風貌、刻畫人性的小品《郎在對門唱山歌》（2011上海電影節最佳女主角、最佳編劇、最佳音樂獎），亦有以紀錄片手法拍攝的黑色幽默片《神探亨特張》，無論何種類型或成本多寡，可以看出大陸新生代導演已有一定成熟度，其創意巧思和對市場的掌握讓人眼睛一亮。

相較之下，我方此次赴陸展映之五部影片，均屬小眾取向之創意小品，個人風格濃厚，拍攝及敘事手法亦獨特。從國內市場反應可以得知，這些影片對於本土觀眾而言已偏冷門，對於不同文化背景的大陸觀眾來說自然更不易引起共鳴。

雖然我國片產量遠不及大陸，選擇性相對較少是無可否認的事實，大陸的審查制度也是無法擺脫的箝制，但我方未來在推薦參展影片時，似可讓影片類型更加多元化，並多考量雙方的文化差異及市場反應，選擇容易被大陸民眾理解的題材。